

壹、目的

文化行政的職責在藝術文化推廣，如何協助在地的文化藝術凸顯於全球舞台，除發揮在地特色，也能矗立於世界文化藝術潮流，職場上必須不斷的充實專業技能，才能推廣藝術文化，達成工作任務。

行政院文化建設委員會與法國在台協會、法國文化部合作辦理 2009 年公立文化機構行政人才赴法研習，是吸收新知最好機會，全國各公立文化行政機關推薦現職人員擬計畫參加甄選，很高興筆者獲長官推薦，而且 2 個名額中幸運獲選。筆者擔任目前職務，從事表演藝術文化行政工作 6 年多(92/6 至今)，策辦許多主題專案活動，頻感思慮枯竭，腦筋空白，有幸上級(行政院文化建設委員會)高瞻遠矚，辦理赴法研習的好政策，讓第一線策辦表演藝術活動的筆者，有吸收新知、增進專業技能的機會。

文化行政成員之一是表演藝術，表演藝術也是文化行政不可或缺的重要元素，因為藝文活動，往往藉由動態的表演藝術彰顯整個活動的魅力與活力。從事表演藝術文化行政工作，服務對象是表演藝術團體與觀眾，扮演角色是橋樑，如何讓表演藝術團體與觀眾滿意，是文化行政工作者的職責。文化局表演藝術科職務，負責有關表演藝術活動，推展在地表演藝術文化，培育藝術人才，扶植傑出演藝團體，來帶動藝術風潮，常態除選邀蒞市演出優秀表演節目外，還籌辦主題專案活動(如颯舞節、兒童戲劇節、國樂節、提琴節、國際管樂節、跨年晚會、農曆新春活動)活絡文化藝術，以及執行音樂廳劇場演出節目，立案演藝團體管理及街頭藝人推廣等。藝文活動提供表演者舞台、觀眾參與藝術平台，如何提昇藝文活動水準，增加參與人口，急需學習先進國家藝術文化推廣政策，法國研習是不錯的途徑，行政院文化建設委員會洞燭機先、真知灼見之舉，真幸運筆者有此佳機，感謝上級的好政策，筆者的的心情宛如隧道見曙光。

赴法研習，有關台灣與法國文化藝術節慶參與元素之探討，筆者疑惑：
一、什麼元素？造就台灣與法國文化藝術節慶差異？二、法國藝術節，如街

頭藝術節等，為何深受各國青睞？三、法國街頭藝術節歷史悠久，但是台灣一些藝術節慶也很久遠，擔任文化局表演藝術科科長，如何吸取法國經驗，增進台灣文化藝術節慶元素。四、文化藝術的推廣，公私協力外，還欠缺什麼？赴法研習充實學識技能。五、法國藝術，名聞遐邇，談文化藝術，不到法國好像是井底之蛙，期盼赴法研習，法國蘊藏豐富文化藝術寶藏，百聞不如一見。六、許多文化藝術節慶活動，邀請藝術團隊參與，因公私部門立場不同，見解有異，未發揮最大效益。赴法研習，俾利日後策辦藝術節慶活動，能執行運作順遂，才能創造公私雙贏。公部門應如何與私部門（如表演團體）合作，才能真正呈現節慶意義，並厚植藝術人才，延續節慶意涵。

歐洲法國與多個自由主義國家相近，藝術多元豐富，跨疆界交通便利，吸引許多鄰近國家參與。台灣島國，周邊環海，與非自由主義中國大陸為鄰，如何利用既有特色發揮所長，閉門造車是不可行，唯有跨越海洋，向他國取經，才能展露於世界舞台。

台灣多樣性文化在各地展露，嘉義市就是其中之一，為營造嘉義邁入「藝術之都」，嘉義市藝文活動盛行，但，吸引外國觀光客青睞，還得使勁推廣，歐洲尤其法國推廣藝術非常優質，如何運用職場，很期待這次法國研習之行。

未來希望有與法國合作機會：一、藉由策辦藝術節慶活動，台法互推薦表演團體組團參與，增進台灣在地藝術團體觀摩學習機會，經由藝術文化相互交流，精進藝術水準。二、策辦藝術節慶講座、研習或研討會，培養藝術人才，促進台法藝術交流，分享實務經驗，並增進國內藝術節的發展與創新。三、邀請法國街頭藝人參與台灣藝術節活動，增進街頭藝術多元與豐富性，活絡城市，帶動藝術文化經濟生機。四、吸收新知，發展地方節慶特色，如嘉義特有國樂節、弦樂提琴節、颯舞節、兒童戲劇節、國際管樂節、高空盪鞦韆等。五、先期規劃節慶活動作業，邀請法國藝術家蒞臨指導或進駐，增進藝術專業，以利內容安排完善，並能朝國際化藝術發展，且同步國際水準。

貳、過程

一、考察行程

◎趨勢計畫 98/8/16-98/8/26 赴法參訪行程

日 期 DATE	地 點 VENUE	行 程 PROGRAMME
8 月 16 日 (週日)	台灣 (Taiwan)	23h55 EVENING 晚上 Departure from Taiwan 搭乘長榮 BR0087 班機自台灣國際機場出發
8 月 17 日 (週一)	法國 巴黎 Paris Aurillac	7h30 MORNING 早上 抵達法國巴黎 Arrival at Paris CDG at 7:30 (EVA Air) 8h30 與法國外交部選派翻譯人員 Haiyan LI 李海燕女士會 合 換轉2班火車(TRAIN) 從PARIS到 AURILLAC and transfer directly by TGV SNCF from Paris to Aurillac Evening 晚上 19h49 抵達(Arriving)Aurillac 城市 visit of Festival 前往街頭藝術節 街頭藝術表演區參訪
8 月 18 日 (週二)	Aurillac	All Day 全天參與 Aurillac 城市街頭藝術節街頭表演 FESTIVAL D' AURILLAC 9h30 Opening 參訪 街頭藝術節 街頭活動場地 佈置情形 觀賞街頭藝術表演 10h30 會晤 Contact 連絡人 Nina Pailhès 女士 (special version for professionnels) – Athra et Cie. Diva Dimitri 13h 觀賞街頭藝術 街頭演出節目：鯊魚鐵捶劇團«Supermarché Ferraille» Les Requins Marteaux «Supermarché Ferraille» 等 Place: Magasin en centre-ville 等 15h 前往街頭藝術節工作室拜會連絡人 Nina Pailhès 女士 領取街頭藝術節參觀證暨節目表及劇場入場券 19h-21h 觀賞 Aurillac 城市街頭藝術節表演節目
8 月 19 日 (週三)	Aurillac	All Day 全天參與 Aurillac 城市街頭藝術節 FESTIVAL D' AURILLAC

8 月 19 日 (週三)	Aurillac	9h 觀賞街頭藝術表演 Attend to shows of Festival : Official Opening day of Festival 12h30 參與 Aurillac 街頭藝術節正式開幕式 市政府廣場正式開幕 Lancement du Festival / Official Opening of Festival Place: Place de l' hôtel de ville 參與 Aurillac 城市街頭藝術活動 18h 街頭演出節目：DELICES DADA 劇團«Rushs»等 Place: Parking de la rue Jean Mermoz 等 21h THEATRE Du CENTAURE (22h30-23h30) 觀賞『人馬』劇精彩演出 本場次原定 21h00 演出，因下雨延 22h：30—23h：30 Theatre du Centaure “Flux” 售票節目 每張入場券 18 歐元，藝術專業人員優待票，每張入場券 14 歐元。
8 月 20 日 (週四)	Aurillac	All day 參與 Aurillac 市街頭藝術節表演活動 FESTIVAL D' AURILLAC 10h Permanence FAI AR / Place: Cour d' honneur du college Jules Ferry 12h Face to the Artists / Place: Cour d' honneur du college Jules Ferry 與街頭藝術家面對面談話 15h 會晤 Aurillac 街頭藝術節活動連絡人 Nina Pailhès 女士 15h30 拜會 Aurillac 城市街頭藝術節外賓接待承辦人 16h30 拜會 Aurillac 城市街頭藝術節公共關係負責人 Vanessa SILVY 先生，負責法國的街頭藝術 Meeting with Vanessa SILVY, in charge of Street Art in Cultures France 18h 觀賞街頭藝術節戶外街頭默劇、歌劇、雜耍表演 20h30 室內劇院舞劇演出 SENZA TEMPO TEATR BIURO PODROZY «Macbeth, (...)» 觀賞 Aurillac 室內劇場舞劇演出 售票節目 藝術專業人士 優待每張 14 歐元 汽車街景裝設舞台精彩舞劇 Place: Place des Carmes

8 月 21 日 (週五)	Aurillac Limoges	MORNING 早上 搭火車 07h37 開 —09h21 到達 再轉搭 09h31 開— 10h29 到達 Transfer from Aurillac to Limoges 11h30 會唔辦理「管樂及打擊樂音樂節」協會負責人 Contact 連絡人 Ms. Ludivine MAZAUD 小姐 AFTERNOON 中午 Festival de la Musique Cuivre et Percussions http://www.cuivres-en-fete.com/ 12h15 觀賞 Limoges 劇場一樓大廳法國團隊『管樂與鋼琴』 二重奏演出。 Midis du Festival – Duo Luis Gonzalez (trompette) & Véronique Goudin (piano)女士(鋼琴)- Foyer du Public de l’ Opéra-Théâtre de Limoges 15h30 觀賞教堂戶外廣場演出，現場法國 LE POPULAIRE 報紙記者寒暄採訪，記者告知明(22)日刊登歡迎來自 台灣嘉義市。 16h30 拜會主辦協會主席 Mrs Nicole BRO- Présidente de l'Association Cuivres en Fêteru6 及協會負責承辦人 Ms. Ludivine MAZAUD 小姐。 20h-23h 觀賞 Limoges 劇場由西班牙管樂與法國 Epsilon 樂 團管樂及 Denis Leloup 爵士三人組打擊樂分別上、下 半場演出，售票節目，每張入場券 15 歐元。 Spanish Brass & L’ Ensemble Epsilon, direction Michel Becquet / Denis Leloup Jazz Trio + 1 - Opéra-Théâtre de Limoges – (15€)
8 月 22 日 (週六)	Limoges	10h 拜會「管樂及打擊樂音樂節」公共關係負責藝術總監 Mr. Frank PULCINI 先生 Appointment with Mr. Frank PULCINI, responsable of public relation and artistic director of Festival 12h15 觀賞 Limoges 劇場一樓大廳法國管樂與鋼琴二重奏。 Concert – Midis du Festival – Duo Antoine Curé (trompette) & Véronique Goudin (piano) - Foyer du Public de l’ Opéra-Théâtre de Limoges Appointment with Ms. Ludivine MAZAUD, responsable of Open Air program

		18h Concert Classe de Jazz de l' Académie Epsival au Kiosque à Musique 音樂亭 Epsival學院團爵士音樂會演出 因故取消 20h—23h 觀賞 Limoges 劇場內由奧地利管樂及低音大提琴二重奏 Concert Duo Gansch - Breinschmid (trompette & contrebasse), (Autriche) - Opéra-Théâtre de Limoges - GRATUIT
8 月 23 日 (週日)	Limonges Paris	AFTERNOON 中午 12h15 觀賞 Limoges 劇場一樓大廳美國管樂及打擊樂演出。 14h Transfer from Limonges to Paris 搭火車 14h15 開至 17h10 到達 從 Limonges 至巴黎 EVENING 週日晚上 18h 參觀巴黎艾菲爾鐵塔 Paris Tour Eiffel
8 月 24 日 (週一)	Paris	10h Musée du Louvre 法國外交部選派翻譯人員 Haiyan LI 李海燕女士陪同參觀藝術博物館羅浮宮 15h—18h30 拜會巴黎國際對外(出口)行銷事務處(公司)負責人 Mme Magali Clapier 女士，在她辦公廳，她們事務處(公司)專司法國當代及古典音樂海外推廣事務 Meeting with Bureau Export Meeting with Mme Magali Clapier in their office
8 月 25 日 (週二)	Paris	12h-13h25 由巴黎台灣文化中心展覽藝術張專員弘瑜陪同，並協助翻譯。 拜會 Patrice CHAZOTTES 先生，負責龐畢度中心青少年及兒童視覺藝術課程，並參觀該中心青少年空間 Visit - Centre Pompidou (Especially for Youth and children program, new space for youth people) Meeting with Patrice CHAZOTTES, responsible for Youth and children program and visit of Youth space Meeting place: 4 rue Brantome (tout proche du centre pompidou)

		Afternoon 13h30—16h 拜會巴黎台灣文化中心陳主任志誠，及林秘書慧珠、表演藝術蔡專員雅雯、展覽藝術張專員弘瑜等，討論法國與台灣節慶活動，參演團體演出費，藝術推廣交流等問題，會後餐敘。 16h30 原定參觀龐畢度中心 週二休館改 週三下午參觀 19h visit of Paris La Seine 搭乘塞納河遊船 參觀不同造型藝術橋
8 月 26 日 (週三)	Paris	10h—13h30 由巴黎台灣文化中心表演藝術蔡專員雅雯陪同，並協助翻譯。 拜會法國中北部城市克戴耶(Creteil)國立編舞藝術中心主任(藝術總監)Mr. Mourad MERZOUKI 先生及負責國際關係負責人 Mme Karine DESRUES 女士，並訪視編舞排練中心及相關設施。 Meeting with Mr. Mourad MERZOUKI, artistic director and Mme Karine DESRUES, responsible of international development Centre culturel de Creteil (Danse Hip-Hop) Creteil 文化中心(Hip-Hop 舞蹈) 網址 www.ccncreteil.com 主任 Mr. Mourad MERZOUKI 先生(是一位傑出 H.P.舞者 Dance Hip-Hop)， 法國 19 個國立編舞中心之一，也是 19 個中 2 位出身 H.P.編舞藝術家之一。此拜會行程主要係為了解該文化中心發展街舞藝術政策。 14h30 Visit of Versailles de Paris 參觀 巴黎 近郊 凡爾賽宮藝術博物館 18h—20h 參觀龐畢度中心藝術博物館
8 月 27 日 (週四)	法國巴黎 台灣	MORNING 上午 11h20 Departure to Taiwan 自法國巴黎機場搭乘長榮班機 BR0088 返台。
8 月 28 日 (週五)	台灣	上午 7h25 抵達台灣國際機場。

二、考察紀要

8月17日(週一)

上午抵達法國巴黎，機場外與法國外交部選派翻譯人員—Haiyan LI 李海燕女士會合後，transfer directly by TGV SNCF from Paris to Aurillac 轉搭兩班火車(即 14h03 到 17h59 及 18h06 到 19h49)前往街頭藝術節活動地。

晚上 19h49 抵達街頭藝術節 Aurillac 城市，前往旅館放置行李後，隨即前往街頭藝術表演區參觀。Aurillac 街頭藝術節表演活動，已從 8/8/2009 開始暖場演出，參訪街頭海報文宣佈置張貼及街頭藝術演出情形，Aurillac 火車站設置活動大型看板，售票處及戶外櫥窗，街道上、馬路旁、商店櫥窗到處張貼活動海報，廣告文宣效果佳，街頭藝術節活動文宣公私部門大量張貼，讓外來觀光客很容易獲得本活動訊息，給人感覺，這個城市用心迎接街頭藝術節的熱情與盛況。



街頭藝術節 海報文宣張貼情形

街頭藝術節文宣海報佈置情形



街頭藝術節 海報文宣張貼情形



街頭藝術節 海報文宣張貼情形



8月18日(週二)

整天參與 Aurillac 城市街頭藝術節活動，及周邊活動場設置等。

9h30 觀賞 Aurillac 城市街頭藝術，工作人員於街道上沿線噴白色「腳印漆」以利引導觀眾，既藝術又環保且經濟實惠，不錯的點子，街頭表演場地很多，以 19/8/2009 節目表刊登有 101 處(不包括其他臨時即興表演)，五花八門街頭藝術表演，充滿藝術活力，表演者與觀眾情緒都很 High，藝術盛會讓人大開眼界。

10h30 與街頭藝術節負責人 Contact 連絡人 Nina Pailhès 連絡拜會事宜。

15h 拜會 Contact 連絡人 Nina Pailhès 並領取街頭藝術節參觀證與節目冊。

Nina Pailhès 連絡本活動公共關係負責人及對外接待承辦人，因忙於明(19)日開幕等活動，約定後(20)日下午 15h30 及 16h30 分別拜會。

參與 Aurillac 城市街頭藝術表演直到深夜。



街頭藝術節攤位設置活動會場周邊

工作人員於街道上沿線噴白色「腳印漆」以利引導觀眾



8月19日(週三)

9h—23h30 全天參與 Aurillac 城市街頭藝術節，除中午觀賞開幕及晚上室內售票演出外，全天在街頭觀賞街頭藝術表演。



街頭藝術節 街頭藝術表演活動照片



街頭藝術節 街頭藝術表演活動照片

12h30 參與街頭藝術節正式開幕式，假 Aurillac 市政府廣場舉行。

街頭藝術節開幕 25 分鐘，視覺藝術及表演藝術齊發，方式新穎奇特——並非預先佈置好的表演舞台，讓人驚奇訝異——開幕當場表演、樂團、貼畫、刷漆，耳目一新(視覺與表演同時上台)演出，街頭表演隆重又嚴肅，生命力活現在街道，演出劇情結合現今社會“時勢”——H1N1 流感、失業、罷工、鎮暴警察等內容，用藝術美學扮演社會百態，用嘻笑形式表現熱愛藝術生活，除蘊育高水準的藝術外，裸而不露的境界，讓人感到吃驚，外加英雄式吟詩藝術家、危機四伏鎮暴警察從高樓而下、數十人一同精彩演出，氣勢磅礴、非凡，並邀請隨性官方代表市長、民意代表議員(感覺像街頭藝人)共同揭開序幕，整個過程非常有創意，觀眾直呼過癮。

市政廣場隆盛揭開街頭藝術節序幕，進行開幕儀式，沒有墊高的舞台，任由觀眾自由席地而坐，沒有所謂的貴賓區，整個現場洋溢著掌聲笑聲，感覺很街頭，儀式結束後，舞台表演區瞬間恢復原狀，即刻拆台並消毒清場，衛生又環保。



街頭藝術節正式開幕現場照片



街頭藝術節正式開幕現場照片



街頭藝術節正式開幕現場照片





街頭藝術節 街頭藝術表演活動照片



街頭藝術節活動照片



街頭藝術節 西班牙 高牆彈跳 芭蕾舞 照片



21h

THEATRE Du CENTAURE 觀賞『人與馬』劇精彩演出

本場次原定 21h00 演出，因下雨延到 22h：30—23h：30

Theatre du Centaure “Flux” 售票節目 每張入場券 18 歐元

藝術專業人員優待票 每張入場券 14 歐元

Place: will communicate on the ticket (18 €)

Official Opening day of Festival

表演場地因下雨影響，原預定演出 2h30 因雨影響場地僅表演 50 分鐘，延後演出時間遲未告知觀眾，用專車接駁轉換 2 個地點，觀眾都很有風度，並未喧嘩。人與馬動物劇表演，默契十足，高難度演出。

8月20日(週四)

9h—23h30 全天參與 Aurillac 城市街頭藝術節，除下午 15h30、16h30 分別拜會本
活動公共藝術關係負責人(藝術總監)晚上觀賞 20h 劇場室內售票演出外，全
天觀賞街頭藝術表演。



街頭藝術節 街頭表演照片



15h 拜會街頭藝術節公共藝術關係連絡人 Nina Pailhès 並引見本活動接待外賓負責人會談，有關街頭藝術節相關細節。

15H30 拜會街頭藝術節接待外賓負責人



訪談紀要

參演本(2009)年度街頭藝術節，有 487 以上表演團體，除入選 17 團隊有補助並由主辦單位安排食宿外，其餘 470 表演團體無經費補助。主辦單位安排入選 17 個表演團體住宿，因旅館不足，有些住宿安排在學校(適逢學生放假期間)，並借用學校廚房烹煮供餐。

活動文宣：主辦單位印製大、小海報及節目冊(有兩種)，一種是圖文表演團體用英法文簡介內容「Aurillac 2009 du 19 au 22 aout」，每本 5 歐元，表演團體只要繳交 60 歐元，即會刊登，但入選 17 團體除外；另一種是簡單表演時間、地點、團體、藝術類別，從 19 至 22 日每天印製節目表，各

種類表演團體只要向主辦單位報名登記即可列入，無需繳交 60 歐元，此節目摺頁，每份 2.5 歐元。機關及民間商店張貼海報由主辦單位提供。

為讓更多表演團體參加，採用彈性作業，參演團隊報名或不報名都沒關係，也都可參演，只是報名登記演出時間、地點，方便節目彙整刊登，沒報名登記團隊自行張貼活動海報，主辦單位不協助張貼，觀眾較不易取得演出資訊，若要報名參演隨時可登記，直到 22/8/2009 整個動結束前，在主要活動 4 天期間，主辦單位接受新參演團隊報名登記後，將表演節目印製摺頁節目冊，每天出刊。

歡迎加入下屆街頭藝術表演，欲申請補助經費者，本次活動結束後即可報名，沒有審查機制，由主辦單位協會藝術總監(Vanessa SILVY)選拔，以創意為主軸。今 (2009) 年入選 17 個表演團體有來自比利時、波蘭、智利、西班牙、德國及法國等。其中有四個團體售票演出，其餘都免費自由觀賞。8 月 8 日起局部表演團體開始暖場演出，8 月 19 至 22 日共 4 天是街頭藝術節主要活動期間。8 月 19 日中午 12h30 開幕儀式，由市長、議員及街頭藝人共同於市政廣場揭幕，全部有 101 個以上的街頭藝術表演場就這樣的展開，近 500 團隊熱情參演。雖然，街頭藝術難免帶來噪音、髒亂，但，大家都能彼此容忍。

街頭藝術在法國非常盛行，法國街頭藝術團體很多，並未全部參加這次 2009 年 Aurillac 街頭藝術節，因為有些街頭藝術到外地表演，就如球賽或奧運等都有法國街頭藝術的精湛演出。從第一屆二、三百個表演團體參演，至今年四、五百個團體，足見法國街頭藝術的成長驚人，有目共睹，不過亞洲國家尚未踴躍參與，像這次僅見南朝鮮(南韓)參加，希望未來亞洲國家台灣也能共襄盛舉，尤其嘉義街頭藝術，期待參演，也希望各國街頭藝術能彼此交流，喚醒腳底下的街道生命與人情溫暖。

16h30 拜會 Aurillac 街頭藝術節負責人(藝術總監)Vanessa SILVY 先生，
負責法國街頭藝術，與筆者合照，筆者致贈 Vanessa SILVY 先生名產



訪談紀要

街頭藝術節選在法國中部西南方 Aurillac 舉行，源自 1985 年街頭藝術節草創之初，徵詢地點，許多城市都不願意，因為街頭藝術會吸引觀眾，帶來眾多人潮，影響城市居民生活，只有 Aurillac 有此意願，1986 年起開始策辦街頭藝術節活動，到今(2009)年，歷史延續，已有 24 屆，這個街頭藝術節辦得非常成功，造成轟動，受到政府及企業支持贊助，如今儼然成為 Aurillac 藝術特色，Aurillac 除體育賽事外，一年一度的街頭藝術節是最大活動，吸引數十萬的觀光人口，也是當今世界各地街頭藝術先驅。

為承傳藝術使命，遴選具有創意街頭藝術共襄盛舉，本(街頭藝術節公共藝術)協會辦理街頭藝術節活動，受到政府及社會各界肯定與認同，榮獲大區、省、市政府機關及社會公司行號民間團體贊助經費，本(24)屆街頭藝術節活動總經費有歐元 110 萬，歐元 30 萬用在技術部門。

拜會藝術總監時，筆者贈送藝術總監台灣名產鳳梨酥及嘉義市第 18 屆國際管樂節 DVD 等紀念品，藝術總監當場回贈一本 1994 年有關 Aurillac 城市街頭藝術節書籍，說到書序「Aurillac 並沒有要註定成為街頭藝術的場地，但，卻成為街頭藝術的場地，是 Cantal 省的首府，每年 8 月在它的街頭迎接全世界的藝人到來，20 多年來城市和街頭藝術成為此節慶的共同回

憶，如今很難想起 1986 年剛開始的情景，我們在市政府前廣場神秘的晨霧中揭開第一場節目，我們看到街上人民吃驚瞪眼現場義大利藝術家裸體在街道上表演…街頭藝術表演實際上是經過精心設計，國家街頭藝術中心由文化部支持，創造這個節日，中心主任 Michel Crespín 認為當時是歐洲正式聚集最好街頭藝術家的最好時機，因為免費的街頭藝術適合人民，藝術與人民近距離接觸，更可樹立 Aurillac 的形象與文化政策…Aurillac 隨著藝術節成為公眾自由表達的象徵和一個沒有邊際的寶藏…Aurillac 的藝術節使更多的人民在一起交融。」

18h 觀賞街
頭歌劇
戶外表演
觀眾
席地而坐。



街頭藝術節活動照片



20h30 室內劇院舞劇演出 SENZA TEMPO

TEATR BIURO PODROZY «Macbeth, (...)» 室內劇場舞劇 售票演出藝術

專業人士每張 14 歐元 Place: Place des Carmes

汽車街景等在劇場 室內精彩舞劇



8 月 21 日(週五)

早晨搭火車 07h37 開—09h21 到，再轉火車 09h31 開—10h29 到

由 Aurillac to Limoges

11h30 前往 Limoges 「管樂及打擊樂音樂節」活動場所並拜訪主辦單位

AFTERNOON Festival de la Musique Cuivre et Percussions

<http://www.cuivres-en-fete.com/>

12H15 觀賞 Limoges 劇場一樓大廳—法國管樂及打擊樂演出。

由法國團隊演出，2 人組，薩克斯風獨奏，鋼琴伴奏，活動式座椅擺設，觀眾約三百人參與聆聽，美妙音樂加上觀眾熱烈掌聲，宛若一幅陶醉優雅藝術風情畫。



15h30 戶外場演出，地點在教堂戶外廣場，由七人組成之走動式樂團演奏，除舞台上演奏，也走向觀眾區，表演樂團與觀眾打成一片，零距離接觸，非常隨性，節目進行中，現場有法國 **LE POPULAIRE** 報記者採訪、寒暄，並親切歡迎，遠從亞洲台灣嘉義前去參與藝術節的筆者，很驚訝隔天(8月22日) **LE POPULAIRE** 報紙第8版刊登 Limoges 藝術節活動訊息，也載入『Sous l' un des parasols dressés sur la place, des représentants du festival de Chiayi City à Taiwan sont venus repérer des artistes occidentaux pour leur propre festival』。



地點在Limoges 市教堂戶外廣場，由七人組成之走動式樂團演奏照片

16h30 拜會主辦協會主席 Mrs Nicole BRO- Présidente de l'Association Cuivres en Fêteru6 及協會負責承辦人 Ms. Ludivine MAZAUD 小姐在 Limoges 「管樂及打擊樂音樂節」活動場所，表演結束後前往協會工作室工作室。



筆者會晤「管樂及打擊樂音樂節」協會承辦人 Ms. Ludivine MAZAUD小姐

訪談紀要

協會每年 8 月策辦 Limonges 「管樂及打擊樂音樂節」活動，協會主席熱衷推廣本活動，協會成員僅 1 名承辦員支領基本工資，其他成員都是志工無給職包括協會主席。本活動總經費 26 萬歐元，其中有些是大區、省、Limonges 市的政府補助，以及企業公司行號民間贊助，4 場次售票演出，票款收入歸主辦單位(本協會)，其他還有周邊產品如販賣 T 恤、帽子、杯子、盤子、鑰匙圈等紀念品收入。Limonges 政府除經費補助外，並提供 Limonges 劇院為室內演出場所，演出期間劇院人力全力支援，Limonges 市政府強有力的支持，讓「管樂及打擊樂音樂節」成為 Limonges 夏季文化藝術的最重要活動。

Limonges 城市有 20 萬人口，活動期間是每年八月，許多居民外出渡假，未熱衷參與，「管樂及打擊樂音樂節」觀眾參與約 15,000 人次，80%是本地人，音樂節活動志在推廣，除 4 場售票外，其餘都免費觀賞，票價每張 15 歐元，4 場都購買者優待，僅售 40 歐元。

20h 至 23h 觀賞 Limonges 劇場由西班牙與法國團隊分別上、下半場演出，售票節目，每張入場券 15 歐元。觀眾席 1500 位，有三個樓層，上座率很高近滿場，演出中沒觀眾走動拍照，劇場禮儀很落實。

Spanish Brass & L' Ensemble Epsilon, direction Michel Becquet / Denis

Leloup Jazz Trio + 1 - Opéra-Théâtre de Limoges - (15 €)



Limoges 劇場 表演團隊舞台上演出照片



8 月 22 日(周六)

10h 拜會「管樂及打擊樂音樂節」藝術總監 M. Franck PULCINI 先生 - Festival Artistic Director& Member of Ensemble EPSILON Quartet。

筆者並贈送 Mr. Frank PULCINI 先生嘉義市第 18 屆國際管樂節 DVD。



訪談紀要

法國 Limoges「管樂及打擊樂音樂節」活動，至今(2009)年已 12 屆，源自音樂學院學生實習，每天晚上在歌劇院音樂會引起靈感啟發，1998 年籌辦第 1 屆開始，Epsilon 樂團(1986 年成立由國家高級音樂學院學生組成)和他的好友們，為推廣管樂及打擊樂音樂節活動，籌措經費辦理，過程吃力，後來親朋好友組成協會，出錢出力協助推行，現今協會已加入許多支持音樂藝術者而非只有原先親朋好友。

本屆共邀請 28 個藝術專業團體參演，並支給演出費，今年加入非正式專業的 6 個樂團。活動內容，除表演音樂會(有室內和街頭)外，還有研討會，都由藝術總監 Mr. Frank PULCINI 先生負責，包含參加演出團隊邀請安排。參演者都是藝術專業團體及歌劇院老師及碩士生，音樂學院碩士或畢業學生年齡都 18 歲以上，已參加國際比賽，藝術專業團體如馬賽、巴頓管弦樂團、法倫西納管弦樂團，也有業餘卻是很高藝術水準的團體，像日本與委內瑞拉等。

藝術總監每年音樂節結束後三天就開始選邀下一屆參演團體。今年參演 28 樂團，除本(法)國樂團外，有來自西班牙、瑞士、奧地利、美國、日本、委內瑞拉等國家。台灣嘉義已辦理 18 屆國際管樂節活動，很期待嘉義管樂團也能來參加 Limoges 市音樂節，共襄盛舉。

爲增進國際間藝術交流，筆者邀請 Limoges 「管樂及打擊樂音樂節」藝術總監 Mr. Frank PULCINI 先生率團參加「2011 世界管樂年會在嘉義」，他希望筆者告知「世界管樂年會」總部、會址等相關訊息，此活動，雖然在台灣嘉義辦理，但並非由台灣嘉義主導，而是由世界管樂協會主導，如何參加，返國再回覆之。

12h15—13h30 觀賞劇場一樓大廳法國團體演出。

Concert – Midis du Festival – Duo Antoine Curé (trompette) & Véronique Goudin (piano) - Foyer du Public de l’ Opéra-Théâtre de Limoges



15h30 觀賞戶外管樂及打擊樂表演

18h Concert Classe de Jazz de l’ Académie Epsival au Kiosque à Musique

本場次音樂亭音樂會，因故取消。

20h—23h 觀賞 Limoges 劇場內由奧地利團隊表演

Concert Duo Gansch - Breinschmid (trompette & contrebasse), (Autriche) -
Opéra-Théâtre de Limoges - GRATUIT

8月23日(週日)

12h15—13h30 觀賞 Limoges 劇場一樓大廳由美國團隊演出。



14h 搭火車 14h15 開至 17h10 到達 從 Limonges 至巴黎

18h—23h 週日晚上參觀 巴黎艾菲爾鐵塔 Paris Tour Eiffel

8月24日(週一)

10h Musée du Louvre 參觀羅浮宮藝術博物館

法國外交部選派翻譯人員Haiyan LI 李海燕女士陪同參觀

15h—18h30 會晤 Bureau Export 國際藝術對外(出口)行銷事務處(公司)負責人

Mme Magali Clapier 女士 在她的辦公室 office



訪談紀要

Bureau Export 法國國際藝術對外(出口)行銷事務處(公司)，組織是屬於協會性質，在 1993 年創立，組織工作人員有 25 名(在法國巴黎有 9 名，其他 16 名成員分散在世界各地代表處)，目前有 300 多個會員加入，會員都有唱片出口能力，繳交會費一年是 100 歐元，最多是 5000 歐元，全都是法國人。300 多個會員中 3 分之 1 屬於傳統經典音樂。300 多個會員團體中有 4 個特別大的公司—(1)Universal(2) Warner (3)Emivirgin (4)Song Bmg；其他另 2 個中等傳統音樂團體；4 個現代音樂。協會幫助會員(一)如何提供服務，搜集各國唱片行銷相關資料，會員諮詢參考，如在某國家工作，應該注意事項或工作態度，與法國工作方式差異性，譬如亞洲國家日本，處事態度說「不要」是客氣並不是真的「不要」，如何判斷給予意見。(二)設立網站，提供在外音樂藝術家使用，如在某國家唱片已銷售多少張，以及如何參加各國國際音樂藝術節等。(三)進行財政協助，文宣方面，提供巡演，文宣管道，較少補助會員經費，大部分是宣傳協助。主要任務是到國外音樂唱片推廣，並協助法國唱片生產行銷，保障智慧財產權、知識產權，是商業活動，非藝術活動，音樂唱片對外推銷為主，隨著業務發展，獲得政府認同與支持，Bureau Export 公司營運經費，獲法國文化部補助 50%，另 50%是 Bureau Export 自籌，籌措來源是唱片出版商及版權收入。

Mme Magali Clapier 女士認為台灣推動保障智慧財產權效果不錯，未來會在台灣設立服務處，作為亞洲行銷據點，以前有在中國大陸設置，但，中國大陸盜版猖獗，無法保障智慧財產權，傷害創作藝術家，已經撤銷該處。

8 月 25 日(週二)

12h-13h25 由巴黎台灣文化中心展覽藝術專員張弘瑜陪同並協助翻譯

拜訪龐畢度中心會晤龐畢度中心所屬負責推廣青少年及兒童視覺藝術課程部門負責人 Patrice CHAZOTTES 並參觀該中心青少年空間

Visit - Centre Pompidou (Especially for Youth and children program, new space for youth people)

Meeting with Patrice CHAZOTTES, responsible for Youth and children program and visit of Youth space

筆者由巴黎台灣文化中心展覽藝術專員張弘瑜陪同會晤龐畢度中心所屬國際推廣青少年及兒童視覺藝術課程部門負責人 Patrice CHAZOTTES



巴黎台灣文化中心展覽藝術張專員弘瑜與筆者和龐畢度中心所屬國際推廣青少年及兒童視覺藝術課程部門負責人 Patrice CHAZOTTES 合照



訪談紀要

該部門組織成員有 16 名，其中正式人員 10 名、約聘雇 6 人，任務是負責青少年及兒童視覺藝術推廣，服務對象年齡層從 2 至 16 歲(早期是 6 到 10 歲)兒童及青少年。

龐畢度中心每年有 500 萬以上人次參觀，其中兒童佔 15 至 20 萬人次，為培植兒童視覺藝術，該部門推廣青少年及兒童視覺藝術活動課程，辦理體驗工作坊課程 15,000 人次參加、學生導覽課程 20,000 人次參加、兒童畫廊展示 60,000 人次參加，每年舉辦視覺藝術展覽，如國際家庭藝術節，搭配表演藝術及電影放映，目標為讓兒童及青少年實際體驗、實地工作坊，該部門另一個角色是推廣藝術任務，舉辦座談會、導覽解說。並設置網站提供課程查詢，全年課程有 600 堂(兒童畫廊不含在內)，每堂 2 小時，邀請藝術家(目前有 10 位輪流，但，配合工作坊需求會再邀其他藝術家加入)來授課，講師費每小時 132 歐元，每堂約 20-30 名小孩，各類課程採報名收費機制—分別有每名 10 歐元(附加參觀龐畢度中心展覽)、或一大一小兩人組 10 歐元、或 8 歐元等，分個別報名和團體報名，個別報名可親子參與，團體報名如學校團體等，為培育更多小孩參加體驗，辦理教師研習課程，訓練種子教師協助推廣。

該部門負責推廣兒童及青少年參與視覺藝術活動，只是讓他們親身體驗，發揮創意，活動成果不會在龐畢度中心展示，也不會舉辦競賽，因推廣焦點是學習過程，不是成果好壞，讓小孩子產生興趣，享受其中樂趣與創意為主軸。青少年及兒童是視覺藝術培植的重要階段，體驗中發揮創意，此年齡層推廣參與意願很高，親子及同儕共同享受參與過程最佳時機。

Afternoon

13h30-16h 拜會巴黎台灣文化中心陳主任志誠，及林秘書慧珠、表演藝術蔡專員雅雯、展覽藝術張專員弘瑜，討論有關法國與台灣節慶活動，參演團體演出費、藝術推廣交流、藝術政策等問題，會後餐敘。

16h30 原定參觀龐畢度中心 因週二休館 改週三下午參觀

19h visit of Paris La Seine 搭乘塞納河遊艇 參觀不同造型藝術橋

8月26日(週三)

10h-13h 由巴黎台灣文化中心表演藝術專員蔡雅雯陪同並協助翻譯

拜會法國中北部城市克戴耶(Creteil)國立編舞藝術中心主任(藝術總監)

Mr. Mourad MERZOUKI 先生及負責國際關係負責人 Mme Karine

DESRUES 女士，並參觀駐村舞蹈團的排練中心及相關設施。

Meeting with Mr. Mourad MERZOUKI, artistic director and Mme Karine

DESRUES, responsible of international development Centre culturel de

Creteil(Danse Hip-Hop) Creteil 文化中心(Hip-Hop 舞蹈)

主任 Mr. Mourad MERZOUKI 先生(是一位傑出 H.P.舞者 Dance Hip-Hop)，

此拜會行程了解該文化中心發展街舞藝術情形。

克戴耶(Creteil)國立編舞中化中心主任 Mr. Mourad MERZOUKI

與巴黎台灣文化中心表演藝術專員蔡雅雯和筆者管樂節紀念品



克戴耶(Creteil)國立編舞藝術中心負責國際關係負責人 Mme Karine DESRUES 女士與筆者會晤照片



訪談紀要

法國有 19 個國立編舞中心，每個編舞中心主任都是編舞專家，由政府 預算經費支付薪水，這個編舞中心就是其中之一，這也是大巴黎地區唯一國立編舞中心，2009 年 8 月起 Creteil 國立編舞中心主任是由 Mr. Mourad MERZOUKI 先生接任，任期合約 3 年滿，到期若實施成果及計畫表現優秀，會續約連任，目前其他國立編舞中心主任有擔任 20 年以上的案例。Mr. Mourad MERZOUKI 先生是 hip hop 舞蹈的優秀藝術家，早期從事馬戲團，後來以 hip hop 舞蹈專長，跨領域舞蹈表現傑出，結合不同元素，舞蹈作品更豐富多元，這次送件申請計畫『舞蹈是一扇窗』獲得政府青睞，躍上國立編舞中心主任。Mr. Mourad MERZOUKI 先生有自己所屬舞團，在 1996 年成立，團員有 30 多位，年齡在 18 至 37 歲間，第一代從 18 歲至現在，已有 20 年資歷，接近 37 歲，舞蹈經驗豐富又傑出，該團以前在里昂有開班授課(深受里昂市政府認同與肯定並補助經費，志在推廣居民接近舞蹈藝術，而非若補習班或舞蹈學校)，現在教授舞蹈僅配合巡演

時主辦單位要求才教授舞藝，不再開班授課，巡演授課 1 名老師鐘點費 1 小時 75 歐元，學生 20-30 人，如果 40-50 人，就會選派 2 名老師，有少數舞者僅教導舞藝不上台表演，目前舞團演出一年巡演 150 場次。

法國 19 個國立編舞中心，有 2 個編舞中心主任是 hip hop 出身編舞專家，Mr. Mourad MERZOUKI 先生就是其中之一，hip hop 原不被看好舞蹈藝術，以為會被邊緣化，但，在 Mr. Mourad MERZOUKI 先生的努力下，hip hop 舞蹈藝術不斷創新研發，如今表現非凡，讓他成為國立編舞中心主任。他的任務是編舞創作，以及推廣舞蹈藝術活動，讓大眾更親近舞蹈藝術，推廣範圍除地區居民(如醫院、監獄、學校)接近舞蹈外，還遍及法國與歐、亞洲各國。社區居民如醫院，用舞蹈來醫治病人心理，監獄用舞蹈感化受刑人，給予心靈藝術成長，受刑人學習舞蹈並表演給受刑人觀賞，彼此相互療傷，除此之外，如何讓居民產生互動並參與舞蹈藝術是重要使命。

為讓 Mr. Mourad MERZOUKI 先生盡情發揮編舞專長，國立編舞中心提供舞蹈排練中心，讓他所屬舞團駐村排練，舞蹈排練中心如有空閒可供其他藝術團體使用，Mr. Mourad MERZOUKI 先生也可邀請或延攬其他優秀編舞家使用或交流，來提高舞蹈排練中心使用率，該團原則上每天排練，但，週末不排練，一切都由 Mr. Mourad MERZOUKI 先生負責管理安排。

Mr. Mourad MERZOUKI 先生今(2009)年 2 月曾到台灣台北，參加兩廳院台北藝術節戶外演出，與台灣編舞藝術家合作愉快，最後 2 分鐘加入台灣舞蹈元素演出，吸引將近 5000 人觀賞，感覺非常好。今年底會再次造訪台北，為台法舞蹈帶來更多交流，兩廳院建議他與台灣編舞家合作，2010 年春天創作、秋天發表成果，屆時希望有機會也可到嘉義。

克戴耶(Creteil)國立編舞藝術中心主任(藝術總監)帶領巴黎台灣文化中心表演藝術蔡專員雅雯(協助翻譯)及筆者參觀辦公廳和他所屬舞蹈團駐村的排練中心。參觀排練中心設備完善，有舞台(30*22 公尺)、燈光、音響、辦公廳、會議室、衛浴設備、更衣室、化妝室、舞蹈彈性球板、廚房等。

巴黎台灣文化中心表演藝術蔡專員雅雯與筆者
和克戴耶(Creteil)國立編舞藝術中心主任及其舞團團員開心合照。



筆者參觀克戴耶(Creteil)國立編舞藝術中心主任駐村舞蹈團的排練中心。

筆者參觀克戴耶(Creteil)國立編舞藝術中心主任駐村舞蹈團的排練中心設備。



14h30 - Visit of Versailles de Paris

參觀 巴黎 近郊 凡爾賽宮藝術博物館

18h-20h

參觀龐畢度中心博物館 現代藝術展品

原定 8 月 25 日週二參觀因休館，改今(26)日週三下午

8 月 27 日(週四)

11h20 Departure to Taiwan 自法國巴黎機場搭乘長榮班機 BR0088 返台。

8 月 28 日(週五)

7h25 上午抵達台灣國際機場。

叁、心得與建議

一、心得

- (一) Aurillac 街頭藝人參演團體很多，表演活動地點也不少，為指引民眾前往活動 場所與路線方向，街頭地上噴漆『白色腳印』告示，引導觀眾，讓人很容易辨識表演節目場地與路線。不禁讓人想起，已舉辦第 18 屆嘉義市國際管樂節，在 2004 年第 14 屆管樂踩街，路線變更，雖然海報大力宣導，卻仍有部分民眾不在意，事後抱怨錯失觀賞絢麗耀眼踩街秀，如果當時也用此方式—地上噴漆『白色腳印』，那麼，就可消除不必要的雜音。既藝術又環保且經濟實惠，也可輔助宣傳旗幟不足之缺失。
- (二) Aurillac 街頭藝術節由民間協會辦理，為讓更多表演團體參加，採用彈性作業，參演西班牙團隊在街頭牆上高空彈跳舞蹈，非常優秀藝術表現，就是彈性作業的結果，未來筆者策辦活動，應該預留空間，雖然公部門演出費必須預先簽准支付額度，彈性作業對公部門很困難，但，為讓一些好團隊能及時加入，增添節目精采度，未來還是需朝此潮流規劃。
- (三) 街道上張貼許多大、中、小的海報，尤其是商店櫥窗，沒有鐵窗電捲門的店家櫥窗，張貼活動海報醒目又好看，店家如此樂意協助宣導，真令人難以置信；路旁人行道中聳立「中型活動海報」，非常耀眼，讓人不注意都難。台灣各縣市，街道商店，為防宵小，鐵窗和電捲門林立，張貼活動海報困難重重，加上店家生意至上，協助張貼活動海報，有待溝通協調。如何與店家打成一片，讓店家加入活動文宣行列，筆者未來努力的方向。

二、建議事項：

(一)僅有 3 萬人口的 Aurillac 城市，因舉辦街頭藝術節，來自各國街頭藝術迸出絢麗火花、吸引幾十萬人觀光客大量湧入，經濟效益及產值大增，軟文化不輸重工業產值。從事藝術文化行政者應該共同打拼，為藝術軟文化發聲，讓中央重視文化藝術之推廣，由中央文化單位當火車頭帶領地方腳步前進，以藝術引領觀光人口倍增，建議行政院文化建設委員會提昇為文化部，增強及發展藝術與文化領域。

(二)法國龐畢度中心負責推廣兒童與青少年參與藝術活動，只是讓他們親身體驗，發揮創意，活動成果不會在龐畢度中心展示，也不會舉辦競賽，因推廣焦點是學習過程，不是成果好壞，讓小孩子產生興趣，享受體驗中樂趣與創意。

嘉義市每年辦理提琴(弦樂)節、兒童戲劇節、國樂節、舞舞節、國際管樂節等藝文活動，讓國內兒童及青少年參與舞台演出，也是一種經驗與學習，爾後，將加強互動體驗，讓藝術零距離。因為經費不足，真希望上級能補助經費，讓表演藝術推廣與體驗更順利。

(三)前往法國研習，希望台法表演藝術團體有相互交流機會，今(2009)年，法國 Limoges「管樂及打擊樂音樂節」活動舉辦第 12 屆，嘉義市國際管樂節邁入第 19 屆，同樣是熱愛管樂的城市，筆者邀請 Limoges 管樂及打擊樂音樂節藝術總監率團參加「2011 世界管樂年會在嘉義」，他很高興並希望能參加，也盼望台灣可補助經費。

筆者返國詢問本局管樂節承辦人，得知世界管樂年會在德國、日本、北歐，都有固定分會辦公室，但總會卻是個移動式理事會，也就是說跟著理事長和執行長走，目前負責 2011 世界管樂年會主席是輪派一位德國人(Leonj.Bly)擔任，報名於 WASBE 基地，兩年辦一次(前年 2007 在愛爾蘭齊拉尼市，今年 2009 年在美國辛辛那提，2011 年在台灣嘉義)，所以全球樂團申請演出都寄給負責收件處理者即可，截止日 2009 年 11 月 1 日。『2011 世界管樂年會在嘉義』活動，由世界管樂協會主導，必需向 WASBE 網站報名甄選，通過後由世界管樂協會藝術委員會邀請參加，WASBE 網站 <http://www.wasbe.com/>，相關訊息及附件(報名資料和

辦法)，已於98年9月8日E-mail請法國在台協會連文化專員轉知Limoges管樂及打擊樂音樂節藝術總監參考。

法國 Limoges 管樂及打擊樂音樂節藝術總監若能率團來台，為促進台法表演藝術交流，建議行政院文化建設委員會經費補助。希望 2011 世界管樂年會在嘉義能觀賞他們優秀演出，也期待熱愛管樂的國家、城市都有機會輪流舉辦，讓藝術交流，提昇藝術水準。

肆、附錄

一、有關 Aurillac 城市街頭藝術節

AURILLAC AUX LIMITES Texte de Denis Guenoun 2005 初版

公共關係負責人 藝術總監 Vanessa SILVY 先生提供

二、24 e FESTIVAL INTERNATIONAL DE THEATRE DE RUE

AURILLAC 2009 Catalogue des compagnies

2009 年 Aurillac 第 24 屆街頭藝術節表演團隊(名錄)介紹手冊

三、Aurillac 街頭藝術節節目表

四、Limoges 管樂及打擊樂音樂節節目表

五、龐畢度中心國際推廣青少年與兒童藝術推廣課程資料

INTERNATIONAL ACTIVITIES FOR YOUNG PUBLIC ACTIVIDES

Centre Pompidou

六、法國 LEPOPULAIRE 報紙(22/8/2009)

七、感謝法國在台協會連文化專員苔嵐協助

感謝行政院文化建設委員會莊專員鈺如協助

感謝巴黎台灣文化中心陳主任志誠、林秘書慧珠協助

蔡專員雅雯、張專員弘瑜協助

感謝法國外交部、文化部、翻譯人員李海燕女士協助